

ЗАКОН ЭКОНОМИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НЕФОРМАЛЬНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Неформальная коммуникация в глобальной сети интернет как любой другой вид общения представляет собой целенаправленный процесс; и устная, и письменная коммуникация, на стыке которой находится общение в чате, всегда преследуют какую-то цель: главным образом, обменяться информацией, но не только. Так, даже внешне совершенно бесцельная, сугубо фатическая коммуникация все же имеет некую специфическую цель - установить с партнером контакт, добиться состояния обоюдного психологического комфорта [14, 26].

Чаще всего подобный (фатический) вид коммуникации осуществляется в так называемых «чатах». Русское слово *чат* является транскрипцией английского *chat* (болтовня, непринужденная беседа), в контексте интернет-коммуникации чаты по-английски обозначаются как *Webchats* или *IRC*, что расшифровывается как *Internet Relay Chats*. Чаты являются одним из коммуникативных сервисов интернета, наряду с электронной почтой (*E-mail*), группами новостей (*Usenet, Fidonet*), форумами новостей, пресс-конференциями и системами непосредственного обмена сообщениями (*instant messaging systems*), которые называются *ICQ (I Seek You), Yahoo Messenger, MSN (Microsoft Network) Messenger, Odiigo* и др. Чаты являются чрезвычайно популярным среди интернет-пользователей видом неформального общения, в котором успела выработаться определенная система конвенций, своеобразный сетевой этикет, также называемый «нэтикетом».

Термин *Netiquette* образован стяжением двух слов: *Network (сеть, подключение одного компьютера к другим, что собственно и образует сеть интернет)*, и *etiquette* - фиксированные общепринятые правила общения. Нэтикет регламентирует интернет-общение как в социальном, так и в техническом плане, последнее предполагает соблюдение некоторых системных протоколов. Таким образом, „нэтикет - это совокупность правил, сформированных на основе общечеловеческой вежливости, предназначенных регулировать виртуальное взаимодействие, способствовать успешности коммуникации и создавать привлекательный образ говорящего" [14, 31].

С самого начала развития интернет-коммуникации одним из первых предписаний коммуникативного поведения являлось стремление к краткости. Строка сообщения должна была содержать не более 60 знаков. Такое ограничение было обусловлено программными требованиями некоторых компьютерных систем, которые не распознавали текстовое сообщение, превышающее предел в 60 знаков [18, 80]. Это правило, в первую очередь, являлось релевантным для электронной почты, позволяющей коммуникантам обмениваться сообщениями как в текстовом, графическом, так и в звуковом,

аудиоформате, используя при этом фиксированные электронные адреса. Однако и коммуниканты чатов также традиционно соблюдают конвенцию краткости, о чем свидетельствует одно из десяти универсальных правил нэтикета: «экономьте время и коммуникативное пространство партнеров по коммуникации» [20, 32]. В результате общающиеся склонны к употреблению кратких сообщений, содержащих зачастую не более 35 знаков, так чтобы сообщение занимало приблизительно половину строки и было удобным для зрительного восприятия (аналогично с газетным текстом, представленным в узких столбцах на страницах газеты). Такое расположение графического массива способствует быстрому протеканию коммуникации.

Условия общения в чате (собеседники не видят друг друга) требуют постоянной идентификации коммуникантов, поэтому за каждым участником чата закреплен псевдоним, так называемый ник (от англ. *nick, nickname* - прозвище, кличка), который автоматически появляется на экране в начале каждого нового сообщения и тем самым идентифицирует адресанта. В результате подача текста в чате напоминает таковую в драматургическом тексте, где каждая реплика обязательно маркирована по своей адресантной принадлежности. При этом псевдоним по количеству символов может равняться от нескольких знаков до двадцати и более и, следовательно, также заполнять текстовое пространство строки. См. Следующую подборку ников объемом от 3 до 29 знаков: *doo (3 знака), Oops (4), AutumnRain (10), ChaseTheDragon (16), the one and only kayla (22), САМАЯ_КРАСИВАЯ_ДЕВУШКА_В_СССР (29)*. В результате потребность в компрессии самого сообщения выражений еще более возрастает. Употребление компрессированных выражений помогает коммуникантам вместить больший объем как фатической, так и фактической информации в фиксированном объеме строки и при этом сделать это значительно быстрее и с меньшими затратами физических усилий при наборе на клавиатуре.

Таким образом, технические параметры и конвенциональные требования удобства коммуникации явились одним из стимулов употребления эллиптических предложений, аббревиатур, акронимов и сокращений различного типа для замещения некоторых фрагментов высказывания и, следовательно, для ускорения процесса вербального общения.

Общение в чате обусловлено особым темпоритмом [9, 77] - сжатыми временными рамками, в которые поставлен фактически каждый участник интернет-коммуникации: общение протекает интенсивно, синхронно. Неформальная по своему характеру, интернет-коммуникация тем не менее, имеет свой кодекс общения, в ней выработан свой специфический язык. Коммуниканты используют особый вид компрессии как фатической, так и фактической информации, служащий для передачи в режиме *online* (т.е. при общении в режиме «реального времени») небольших высказываний с использованием аббревиатур графического инициального, акронимного, буквенно-цифрового и других типов.

Для того чтобы коммуниканты добились тех целей, которые они преследуют, вступая в общение, последнее должно протекать оптимальным образом, по возможности без сбоев. Поскольку речевое общение как любой тип культурного поведения регламентировано некоторыми стереотипами, коммуниканты должны придерживаться устоявшихся правил и конвенций, принятых в данном обществе. В противном случае участников общения ждут коммуникативные неудачи, начиная с неправильной интерпретации слушающим намерения говорящего и вплоть до прерывания общения.

Участники коммуникации в чате могут быть условно разделены на 3 группы по принципу осведомленности в компьютерных технологиях, т.е. по уровню пользовательской квалификации [15, 146] и по опыту общения в сети. Первую группу составляют новички, которых в англоязычной практике называют традиционным словом *beginners* или окказиональным образованием *newbies* [5, 152]. Русскоязычная традиция приписывает им пренебрежительное название *чайники*. В эту группу входят те, чей опыт общения в чате исчисляется несколькими днями, неделями. Вторую группу составляют более опытные пользователи, т.н. чатлане [22] - пользователи сети интернет, регулярно общающиеся в чате на протяжении нескольких месяцев и более. Обращаем внимание на образность словообразовательного процесса: русское *чатлане* может восприниматься как искаженное английское *chatliners* в значении *те, кто болтают в режиме online (chatters on line)*. Однако мы склонны трактовать русское новообразование *чатлане* как шутивную имитацию оттопониической деривационной модели по аналогии с *земляне* - жители Земли, *чатлане* - обитатели чатов. Третью группу образуют т.н. хакеры [22] (*hackers* - знатоки компьютера и программного обеспечения) - пользователи, являющиеся специалистами в области программирования. Следует заметить, что в обыденном узусе слово «хакер» ассоциируется с криминальной деятельностью в сфере интернета: несанкционированным проникновением в компьютерные базы данных и т.д. Однако профессиональные программисты (хакеры) отмежевываются от тех, кого они называют *крэкерами*, т.е. тех, кто занимается собственно взломом компьютерных сетей (*to crack* - взламывать) [16].

Вхождение пользователя в одну из трех вышеуказанных групп регламентируется его навыками интернет-общения и в значительной степени проявляется в умении или неумении использовать и воспринимать компрессированные разговорные клише, которые и составляют предмет нашего исследования.

Известная шаблонность социальных взаимоотношений и коммуникативных действий человека влечет в частности многократное повторение в его речи разговорных клише (формул приветствия, прощания и т.д.)- То же происходит и в интернет-коммуникации. Говорящему, попадающему в стандартные коммуникативные ситуации, не требуется каждый раз создавать новое высказывание, он пользуется хранящимися в памяти *готовыми* «заготовками» - цельными стандартными фразами приветствия, прощания,

поддержания и прерывания коммуникации и т.д. Стереотипность высказывания определяется предсказуемостью его употребления в повторяющихся ситуациях и отсутствием вариативности структуры высказывания или номенклатуры его компонентов. Следует специально отметить, что интернет-общение имеет целый ряд сугубо специфических стандартных ситуаций, которые обслуживаются специфическими же коммуникативными клише.

Упомянем одну из наиболее специфических черт интернет-коммуникации - ее виртуальность. Интернет-общение называют виртуальным общением, поскольку коммуниканты функционируют в общем коммуникативном пространстве, ведут беседу синхронно, т.е. в одно и то же время, однако они находятся в разных, иногда очень отдаленных друг от друга местах, не видят и не слышат друг друга. В связи с этим прежде всего каждый фазовый коммуникативный шаг (вступление в общение, прерывание общения или его возобновление) должен эксплицитно маркироваться. Это происходит с помощью графических маркеров: знак *** автоматически маркирует вступление нового участника в чат (выход из чата), это же происходит с помощью вербальных средств: даже отходя от клавиатуры ненадолго, чатланин непременно оговорит это действие: *be right back*, вернувшись и вступив снова в беседу, он услышит (точнее прочтет) *welcome back*. Подобные коммуникативные шаги столь привычны, что эксплицирующие их реплики превратились в разговорные клише, а в последствии для экономии места и времени сократились до аббревиатур: *brb* (*be right back*), *wb* (*welcome back*). Приведем отрывок из американского чата, где компрессированные высказывания выполняют функцию фазических маркеров. В начале строки в треугольных скобках в автоматическом режиме указывается «ник» коммуниканта, знаком *** обозначается вступление участника в чат или выход из него, знаком # вводится название чата. В нашем примере аббревиатуры выделены жирным шрифтом.

```
<Rainwalker> back
<Trooper09> wb hokew
<Darlin> wb hoekw ,j
<Darlin> hokew
<oops> brb, check bread in oven. ,l
*** cherokeegurl has joined #native-american
<Darliri> what you cooking mick?
<Trooper09> к opps
<Nanuq> wb hokew
<Darlin> wb gurl
<Trooper09> wb cherokeegurl
<hokew> hi again... boy did anyone catch the number of that bus that hit me
<oops> bread, brb [25].
```

Для наглядности анализируемых в данном исследовании процессов компрессии информации мы предлагаем расшифровку этого же разговора в его предположительной полной форме с восстановлением элиминированных элементов и знаков пунктуации, с восстановлением заглавных букв в начале предложений (соответствующие фрагменты высказывания даются в квадратных скобках), а также с расшифровкой компрессированных конструкций (эта часть примера дается жирным шрифтом). В результате отрывок интернет-полилога, приводимый выше, может выглядеть следующим образом:

```
<Rainwalker>[I am] back[.]
<Trooper09> Welcome back [, H]okew[./!]
<Darlin> Welcome back [, H]oekw[./!]
<Darlin> [H]okew[.]
<oops>[ I will] be right back, [I must] check [the] bread in [the] oven.
*** cherokeegurl has joined Unative-american
<Darlin> [W]hat [are] you cooking [, M]ick?
<Trooper09> Ok [, O]ops[.]
<Nanuq> Welcome back [, H]okew[./!]
<Darlin> Welcome back [, G]url[./!] (Участники приветствуют нового коммуниканта и, обращаясь к нему, не используют полную форму «ника» cherokeegurl, а лишь часть, его, т.е. «gurb, в авторском варианте правописания вместо girl).
<Trooper09> Welcome back [, C]herokeegurl[./!]
<hokew> [H]i again... [Boy! D]id anyone catch the number of that bus that hit me[?]
<oops>[ I am cooking the] bread, [ I will] be right back[.]
```

Об общепринятости конверсационных клише в интернет- коммуникации говорит тот факт, что часть подобных устойчивых выражений зарегистрирована общеязыковыми словарями аббревиатур с пометой «в интернет чате» [23] и практически все компрессированные выражения, употребляемые в чатлайновой коммуникации, зарегистрированы специальными интернет-словарями [21; 22].

Создателями наибольшего количества компрессированных выражений, устойчивых аббревиатур и акронимов являются представители второй и третьей групп пользователей (т.е. опытные чатлане и хакеры). Коммуниканты, часто общающиеся посредством электронной почты и чатов, активно использующие акронимы, аббревиатуры и другие виды сокращений, регистрируют их на особых сайтах, например, NetLingo.com., что помогает недостаточно опытным чатланам декодировать конверсационные клише. В случае затруднений новички могут также обратиться за помощью (в расшифровке того или иного акронима, аббревиатуры) непосредственно к отправителю. Примером такого сотрудничества между постоянными чатланами и новичками может служить отрывок из английского интернет-полилога.

```
<billiegal> ELLO DUDE
<sadsack> sorry fokes new to this so a little slow. ..
<sadsack> ....
<sadsack> ....
<edward27> ME EITHER
<gina2005> anyI wanna cwm 16f scotland
*** playgal855 has joined #friendly
*** doo has joined #friendly
<Sassy^765> Hi
*** loppey has quit (UKchatterbox)
<sadsack> whats cwm
*** sweetgirl17 has joined #friendly
*** grimreaper7 has joined #friendly
<bikerider> wat u wanna talk about
<bothalezi> hi all
<gina2005> chat with meeee [24].
В расшифрованном варианте данный отрывок может выглядеть так:
<billiegal> [H]ELLO[.] DUDE[./!]
<sadsack> [S]orry[.] fo[l]ks[, I am] new to this so a little slow....
<sadsack> ....
<sadsack> ....
<edward27> ME EITHER[!!!]
<gina2005> [Does] anyone wan[t to] chat with me [? I am] 16, female[, from S]cotland[.]
*** playgal855 has joined #friendly
*** doo has joined #friendly
<Sassy^765> Hi[!]
*** loppey has quit (UKchatterbox)
<sadsack> What[i]s "cwm"?
*** sweetgirl17 has joined #friendly
*** grimreaper7 has joined #friendly
<bikerider> W[h]at [do] you wan[t to] talk about[?]
<bothalezi> [H]i all[!]
<gina2005> [ "Cwm " means/is] chat with me[!!!].
```

Третьей группой пользователей (хакерами) создаются сетевые словари [22], в которых наряду с общечатлайновыми клишированными компрессированными выражениями, содержится также большой объем узконаправленной, специализированной лексики и сокращений различного типа, непонятных простому пользователю и выполняющих т.н. лимитивную функцию [5, 92], т.е. использование соответствующих аббревиатур направлено на сознательное ограничение количества участников общения, на отсеивание непосвященных.

Пользователи данной группы активно употребляют в интернет-коммуникации всевозможные акронимы, аббревиатуры и т.д., позволяющие им, во-первых, передавать информацию быстро и синхронно (т.е. в режиме реального времени), а во-вторых, кодировать передаваемые сообщения с целью быть понятыми только внутри своей «касты», т.е. группы опытных пользователей, где кодируется не только фатическая, но и фактическая информация, например: "What? Don't tell me I have to implement a database backend to get my address book program to work!" "Well, TANSTAAFL you know." [22], что значит: **Well, There Ain't No Such Thing As A Free Lunch, you know.** Поговорка «*There is no such thing as a free lunch*», соответствующая русскому «*За все в жизни нужно платить*» употребляется хакерами как ответная реплика, когда кто-либо жалуется на плохо функционирующую техническую деталь, приобретенную бесплатно, или выражает недовольство каким-то бесплатным сервисом, например, новостной группой, где общение не контролируется модератором, человеком, который сдерживает общающихся, системным администратором, «фильтрующим» употребление ненормативной лексики, высказывания со значением пропаганды религиозных, этнических и др. конфликтов, отсекающим несанкционированную рекламу, проявление виртуальной агрессии, вербальных атак в электронной форме, содержащих обиду, критику, т.н. *флеймовые* войны (от англ. *flame* - вспыхнуть, разразиться) [14, 159]. Все это свойственно общедоступному, бесплатному, а в результате непрофессионально организованному сервису, к примеру, новостной группе, не требующей особой регистрации участников. Жалуясь на такой сервис, коммуникант-хакер может услышать в ответ философское *TANSTAAFL!*, что для непосвященного окажется набором букв, а для посвященного продолжением разговора.

Некоторые компрессированные высказывания, не только клише, но и цитаты из фильмов и книг являются узнаваемыми только для профессионалов в определенной коммуникативной ситуации. Причем, экономность высказывания напрямую связана с корпоративной селективностью круга коммуникантов. Говоря словами Э.Сепира, «чем уже круг и чем выше уровень понимания, уже достигнутый к данному моменту, тем более экономным может быть речевой акт» [11,212].

Использование компрессированных выражений этой группой пользователей имеет целью «отмести» нежелательных коммуникантов и воспрепятствовать т.н. *lurking* «прослушке» (to lurk - прятаться, скрываться в засаде, следить), т.е. безучастному просмотру сообщений чатов посторонними [18, 151]. Неопытным участникам неформальной коммуникации в интернете не понятен специфический кодифицированный язык общения профессиональных программистов, основанный на частом употреблении определенных клишированных выражений, аббревиатур, особых грамматических конструкций, заимствованных из языка программирования, например, вместо

синтаксической модели со вспомогательным глаголом используется английская буква «P». Специалисты в области компьютерных технологий работают с языком программирования, созданного для обработки данных, состоящих из списков, т.н. языком LISP (Lis[t] p[rocessing]). Финальный компонент телескопического сокращения LISP «P», означает «processing» «обрабатывать, выполнять действие», и самими хакерами отождествляется с «predicate» - «предикат, сказуемое» например:

< > *Foodp?*

< > *Yeah, I'm pretty hungry.* [22].

В расшифрованном варианте данное высказывание могло бы выглядеть так:

< > ***Do you want some food?***

< > *Yeah, I'm pretty hungry.*

Отвечая на вопрос утвердительно, вместо слова *yes* (*да*), хакер использует букву «7» (от англ. *true* - правда). В языке хакеров часто наблюдается словообразовательный процесс с элементами игры слов [10, 32], например: *B41CU2moro - Before I See You Tomorrow*, *CYPWIPD - Can You Pick Up What I'm Putting Down?* [21].

Следовательно, коммуникация в чате конвенционально и лимитивно, (кастово) детерминирована и является одной из сфер реализации эргономичного, компрессированного экономного использования языка.

Наиболее полное и глубокое освещение вопрос экономии в языке и речи получил в работах А. Мартине, П. Пасси (экономия речевых усилий на фонетическом уровне), О. Есперсена, В.Г. Адмони, Р.А. Будагова, Е.Д. Поливанова, Ю.А. Соколовского, Ю.С. Степанова (лингвистическая экономия на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях) и многих других [1; 2; 3; 4; 6; 8; 12; 13; 19].

По мнению А. Мартине языковая эволюция определяется постоянным противоречием между присущими человеку потребностями общения и самовыражения и его стремлением свести к минимуму свою умственную и физическую деятельность [6, 126]. В плане слов каждый языковой коллектив в каждый момент находит определенное равновесие между потребностями выражения, для удовлетворения которых необходимо все большее число все более специальных и соответственно более редких единиц, и естественной инерцией, направленной на сохранение ограниченного числа более общих и часто употребляющихся единиц. Регулирование неэкономного расширения круга единиц и чрезмерной инерции, наносящей ущерб интересам языкового коллектива, называется «принципом наименьшего усилия» или «экономией» [там же].

О. Есперсен «экономия речи» связывает с теорией прогресса, полагая, что любая ликвидация, любое упрощение излишних различий (например, при

употреблении временной формы Present Simple вместо Future Indefinite) являются прогрессивными [4,239].

А.М. Пешковский основной упор делает на экономию, имеющую место в диалогической речи. Суть его теории заключается в следующем: в процессе коммуникации собеседники почти никогда не говорят друг с другом развернутыми фразами. Опираясь на ситуацию, они опускают не только отдельные слова, но и целые предложения, однако прекрасно понимают друг друга [7; 138-139]. В неформальной интернет-коммуникации такая экономия проявляется особенно часто, например:

<Darlin> hey mick did you pike out the right penny?
<Darlin> pick
<Guest151> hi
<oops> huh?
<sandy> mick got kicked
<Trooper09> a penny in his nose?
<Darlin> lol
<hokew>lol trooper
<Darlin> in my loafers
<Trooper09> one of my kids swallowed a penny once
<Darlin> hey 151 welcome what do ppl call you?
<cherokeegurl> lol
<Darlin> 4 i asked her why she had it in her mouth and she said she was keeping it for her piggy bank
<Katista> :)
<cherokeegurl> lol
<Trooper09> thats a pretty good reason darlin. being thrifty
<Darlin> lol
<Darlin> course the emergency room cost 300.00
<Darlin> :)
<Trooper09> cant fault her. the intent was good
<Darlin> lol
<cherokeegurl> oh lordy thats too funny sara
<Katista> brb checkinhg mail
<Darlin> not at the time honey chile [25].

Полный вариант данного интернет-полилога (с расшифровкой компрессированных клише, устранением опечаток, восстановлением знаков пунктуации, правил орфографии и т.д.) может выглядеть так:

<Darlin> [H]ey[, M]ick[,] did you pike out the right penny?
<Darlin> pick[.](автор сообщения, заменив опечатку - pike в предыдущей реплике, - сразу корректирует ее).
<Guest151> [H]i[!]
<oops> [H]uh?
<sandy> [M]ick[has] got kicked[.]

<Trooper09> [Has he got] a penny in his nose?
<Darlin> [I am] **laughing out loud**[./!]
<hokew> [I am] **laughing out loud**[, T]rooper[./!]
<Darlin>[I have got a penny] in my loafers[.]
<Trooper09> [0]ne of my kids swallowed a penny once[.]
<Darlin> [H]ey 151 [,] welcome[,] what do **people** call you?
<cherokeegurl> [I am] **laughing out loud**[./!]
<Darlin> **For** [I] asked her why she had it in her mouth[,] and she said she was keeping it for her piggy bank[.]
<Katista> **I am smiling**.
<cherokeegurl> **[I am] laughing out loud**[./!]
<Trooper09> [T]hat[']s a pretty good reason[,] darling. [B]eing thrifty[.]
<Darlin> [I am] **laughing out loud**[./!]
<Darlin>[O]f course] it is[,] the emergency room cost [me]]\$]300.00[./!]
<Darlin> **I am smiling**.
<Trooper09> [You] can'tfault her. [T]he intent was good[.]
<Darlin> [I am] **laughing out loud**[./!]
<cherokeegurl> [0]h[,] lordy[,] that[']s too funny[,] Sara[./!]
<Katista> [I will] **be right back**[,] [I am] checking mail[.]
<Darlin>[It was]not[funny] at the time[,] honey[,] chil[d.]

Интересную точку зрения на проблему экономии высказывает Е.Д. Поливанов, который, стремясь раскрыть причину, лежащую в основе принципа экономии и в основе развития языка вообще, называет «фактор лени» [8, 81]. В англоязычной интернет-коммуникации этот фактор, проявляется очень ярко, например, коммуниканту лень переключаться на раскладку печатания прописными буквами, для чего нужно нажать дополнительную клавишу, в результате местоимение I и имена собственные печатаются строчными буквами, отсутствуют апострофы (нужна дополнительная клавиша), например:

<boeing> wasnt it or was it arsenal!!
<bergkamp> ok then m8 its i have a pvt msg from a friend of urs but never mind [26].

В декомпрессированном варианте, с соблюдением правил переключения раскладки клавиатуры на печатание заглавными буквами и с соблюдением правил пунктуации данный отрывок диалога может выглядеть таким образом:
<boeing>[W]asn[']t it or was it [A]rsenal!!
<bergkamp>[O]k then[,] **mate**[,] it[']s [I] have a **private message** from a friend of **yours** but never mind.

В сообщениях русско- и украиноязычной электронной почты «фактор лени» срабатывает таким образом: коммуниканты игнорируют переключение раскладки клавиатуры с кириллицы на латиницу. В результате, если за сообщением следует приписка, то в конце электронного сообщения вместо привычных P.S., P. P.S обозначающих Post Scriptum, Post Post Scriptum можно

увидеть *З.Ы.* или *З.З.Ы.*, буквосочетания, сами по себе лишённые смысла и поэтому нерасшифрованные, но соответствующие *PS* и *PPS*, поскольку на этих клавишах расположены соответствующие буквы латиницы *З/Р; Ы/С*.

К числу необходимых условий функционирования языка Г. Фрей относит необходимость экономии, аналогии, краткости, изменяемости и выразительности [17]. Необходимость экономии требует, чтобы на произношение и понимание слова затрачивался минимум времени. Отсюда различные сокращения, эллипсы, усечения, замена цепочки слов более коротким словом (в чате - аббревиатурой инициального или акронимного типа, графическими сокращениями).

Как показывает наше исследование, коммуниканты в интернет-общении стремятся к экономии не только языковых, но и интеллектуальных и физических усилий, тем самым, ускоряя и оптимизируя процесс подачи и восприятия информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. - М.: Наука, 1968. - 105 с.
2. Богданов В.В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты. - Л.: ЛГУ, 1990. - 87 с.
3. Будагов Р.А. Определяет ли принцип экономии развитие и функционирование языка? // Вопросы языкознания. - 1972. - №1. - С. 17-36.
4. Есперсен О. Философия грамматики. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1958. - 404 с.
5. Коломієць Н.В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови). - Дисс. ...канд. філол. наук: Київ, 2004.-210 с.
6. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. - М: Изд-во иностранной литературы, 1960.-261 с.
7. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. - М: Просвещение, 1956. - С. 75-89.
8. Поливанов Е.Д. Где лежат принципы языковой эволюции // Статьи по общему языкознанию. - М: Наука, 1968. - С. 75-89.
9. Пронина Е.Е. «Живой текст»: четыре стилевых признака Net- мышления // Вестник Московского ун-та; Серия 10, Журналистика, 2001. -№ 6.-С. 74-80.
10. Радзієвська Т.В. До проблеми вивчення сучасних мовних контактів (англійська мова і молодіжне спілкування в Україні) // Вісник Київського лінгвістичного ун-ту; Серія Філологія, том 6. - № 1. - 2003. - С.25 - 35.
11. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Издательская группа «Прогресс», 2001. - 656 с.
12. Соколовский Ю.А. Избыточность и отсечение информации как средство нивелирования семантических помех // Слово в языке и речи. - Нальчик, 1982.-С. 87-94.
13. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. - М.: Эдиториал УРСС, 2002. - 311 с.
14. Столярова М.О. Етикет у віртуальній англомовній комунікації (на матеріалі чатлайнових сесій). - Дис. ... канд. філол. наук: Київ, 2005. - 209 с.
15. Чугунов А.В. Политика и Интернет: политическая коммуникация в условиях развития современных информационных технологий. - Дисс... канд. филос. наук: СПб, 2000. - 179 с.
16. Большой англо-русский электронный словарь. Abbyu Lingvo -2002,- URL: <http://www.Lingvo.ru>.
17. Frei H. La Grammaire des Fautes. - Paris: Geuthner, 1929. -317 p.
18. Harris Ch. An Internet Education (A Guide to Doing Research on the Internet). - Fullerton: California State University, 1996. - 166 p.
19. Passy P. Etudes sur les Changements Phonetiques et leurs Caratères Généraux. Paris: Firmin - Didot, 1891.-270 p.
20. Shea, V. Netiquette. - San-Francisco: Albion Books, 1994. - 156 p. - URL: <http://www.albion.com./catNetiquette.html>
21. The Internet Dictionary.-2004. - URL: [http:// www.netlingo.com](http://www.netlingo.com)

22. The New Hacker's Dictionary. 1996.— URL: [http:// www. jar-
gon_file.com](http://www.jargon_file.com).
23. The New Penguin Dictionary of Abbreviations. — London: Penguin Books, 2000. — 422 p.
24. Friendly Chat — URL: <HTTP://WWW.UKCHATTERBOX.COM/FRIENDLY>
25. Native American — URL: <http://www.Nativechat.com/native-american>
26. Students Chat — URL: <HTTP://WWW.UKCHATTERBOX.COM/STUDENTSCHAT>

